A comedy of punctuation

เครื่องหมายวรรคตอน (*punctuation*) ในภาษาอังกฤษมีความสำคัญต่อโครงสร้างและความหมายของประโยค ตัวอย่างเช่น

a. *Shall I stick the stamp on, myself?*
b. *Shall I stick the stamp on myself?*

จะเห็นได้ว่า แม้ประโยคข้างต้นจะแตกต่างกันเพียงเครื่องหมาย *comma* แต่ความหมายจะแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง กล่าวคือ ประโยค *a* จะมีความหมายว่า ฉันต้องติดแสตมป์ (ด้วยตัวฉัน) เองหรือเปล่า ส่วนประโยค *b* จะมีความหมายว่า ฉันต้องติดแสตมป์บนตัวฉันเองหรือเปล่า

ลองมาตอบคำถามต่อไปนี้กันค่ะ

(1) ประโยคใดที่แสดงว่าทีมไมอามียังมีการแข่งขันเหลืออีกเพียงหนึ่งนัด

a. *Miami must still play Iowa, which tied Arizona, and Wyoming.*
b. *Miami must still play Iowa, which tied Arizona and Wyoming.*

คำตอบคือ *b* ที่มีความหมายว่า ทีมไมอามียังต้องลงแข่งกับทีมไอโอวาที่เสมอกับทีมแอริโซนา และไวโอมิง ส่วน *a* มีความหมายว่า ทีมไมอามียังต้องลงแข่งกับทีมไวโอมิงและทีมไอโอวาที่เสมอกับทีมแอริโซนา

(2) ประโยคใดที่สื่อความหมายว่ากินไก่แล้วอาจเกิดอาการไม่สบายตามมา

a. *He ate a half-fried chicken.*
b. *He ate a half fried chicken.*

คำตอบคือ *a* ที่มีความหมายว่า เขากินไก่ทอดสุก ๆ ดิบ ๆ ส่วน *b* มีความหมายว่า เขากินไก่ทอดครึ่งตัว

(3) พนักงานขายคนใดที่ลูกค้าหนุ่ม ๆ อยากขอรับบริการมากกว่า

a. *A pretty young salesgirl waited on me.*
b. *A pretty, young salesgirl waited on me.*

คำตอบคือ *b* ที่มีความหมายว่า พนักงานขายหญิงที่สาวและสวยมาคอยให้บริการผม ส่วน *a* มีความหมายว่า พนักงานขายหญิงที่ค่อนข้างสาวมาคอยให้บริการผม ในประโยค *a* *pretty* ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ (*adverb*) ขยายคำว่า *young* มีความหมายว่า ค่อนข้าง ส่วนในประโยค *b* *pretty* ทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ (*adjective*) มีความหมายว่า สวย น่ารัก

(4) พาดหัวข่าวใดที่ดูเหมือนมีการกินเนื้อมนุษย์

a. *Senate Group Eats Pizzas, Cabinet Wives, Hamburgers.*
b. *Senate Group Eats Pizzas; Cabinet Wives, Hamburgers.*

คำตอบคือ *a* ที่มีความหมายว่า กลุ่มวุฒิสมาชิกรับประทานพิซซา ภริยารัฐมนตรีและแฮมเบอร์เกอร์ ส่วน *b* มีความหมายว่า กลุ่มวุฒิสมาชิกรับประทานพิซซา ส่วนภริยารัฐมนตรีรับประทานแฮมเบอร์เกอร์

(5) บริษัทใดที่ผู้จัดการฝ่ายบุคคลน่าจะมีอาการปวดเศียรเวียนเกล้าน้อยกว่า

a. *In normal times, the company I work for employs a hundred odd men and women.*
b. *In normal times, the company I work for employs a hundred-odd men and women.*

คำตอบคือ *b* ที่มีความหมายว่า ในยามปกติ บริษัทที่ผมทำงานอยู่จะจ้างพนักงานชาย-หญิงร้อยกว่าคน โดย *odd* ในที่นี้จะเป็นคำคุณศัพท์มักใช้วางไว้หลังตัวเลข มีความหมายว่า โดยประมาณหรือมากกว่าตัวเลขนั้น ๆ เล็กน้อย เช่น *200-odd pages* (สองร้อยกว่าหน้า) ส่วน *a* มีความหมายว่า ในยามปกติ บริษัทที่ผมทำงานอยู่จะจ้างพนักงานชาย-หญิงประหลาด ๆ จำนวน 100 คน

แล้วพบกันใหม่สัปดาห์หน้าค่ะ

ผศ. ชลาธิป ชาญชัยฤกษ์